

# Q O R P U S

ISSN 2237-0617 VOLUME 14 NÚMERO 2 AGOSTO 2024



PGLIT/UFSC

# QORPUS

VOLUME 14 NÚMERO 2

AGO 2024

ISSN 2237-0617

**Editora-chefe**

Dirce Waltrick do Amarante (UFSC)

**Editores-associados**

Aurora Bernardini (USP)

Sérgio Medeiros (UFSC)

**Editores-adjuntos**

Ane Girondi (UFSC)

Vássia Vanessa da Silveira (UFSC)

Willian Henrique Cândido Moura UFSC)

**Conselho editorial**

Alai Garcia Diniz (UFSC/UNILA)

Álvaro Silveira Faleiros (USP)

Ana Helena Barbosa Bezerra de Souza (UFMG/USP)

Andréia Guerini (UFSC)

Angelica Micoanski Thomazine (UFSC)

Clélia Mello (UFSC)

Donaldo Schüller (UFRGS)

Fábio de Souza Andrade (USP)

Larissa Ceres Rodrigues Lagos (UFOP)

Lúcia Sá (University of Manchester)

Luci Collin (UFPR)

Malcom McNee (Smith College)

Manoel Ricardo de Lima (UNIRIO)

Maria Aparecida Barbosa (UFSC)

Marie-Hélène Catherine Torres (UFSC/UFC)

Marília Librandi Rocha (Princeton University/Diversitas-USP)

Myriam Correa de Araujo Avila (UFMG)

Nora Margarita Basurto dos Santos (Universidad Veracruzana)

Odile Cisneros (University of Alberta)

Patrick O'Neill (Queen's University)

Piotr Kilanowski (UFPR)

Vitor Alevato do Amaral (UFF)

Walter Carlos Costa (UFSC/UFC)

**Diagramação e Edição**

Ane Girondi (UFSC)

**Publicação Eletrônica**

Willian Henrique Cândido Moura (UFSC)

**Projeto Gráfico**

Vássia Vanessa da Silveira (UFSC)

**Imagem da Capa**

Sérgio Medeiros (UFSC)

# QORPUS

VOLUME 14 NÚMERO 2

AGO 2024

ISSN 2237-0617

# SUMÁRIO

## Editorial

**Editorial..... 9**

Aurora Bernardini

Dirce Waltrick do Amarante

Sérgio Medeiros

Willian Henrique Cândido Moura

## DOSSIÊ: Traduções e críticas da canção ‘Sara’ de Bob Dylan

**Criando em conjunto: tradução e crítica apoiada no cover em espanhol de Sara de Esteban**

**Paez ..... 15**

Sarah de Carvalho Ortega

**Tradução para o francês: “*Stella*” ..... 23**

Bárbara Fraga Góes

**Tradução para Língua de Sinais Brasileira: Sobre o processo de tradução da música Sara, de**

**Bob Dylan..... 31**

Aline Iolanda de Souza

Camila Neves Petrópulos

**Traduzindo Sara..... 39**

Yuri Cunha

## ENSAIO

**Crítica de Por que o guarda-chuva?..... 51**

Luiza Cidade Souza

## TRADUÇÕES

**Lai le Freine ..... 55**

Tradução de Deborah Veronese Fritsch

Dienifer Feijó Vieira

**Ladies' chat e Charla de señoras, de Ana Cristina Cesar..... 77**

Tradução de Willian Moura

**O Matadouro, de Esteban Echeverría..... 81**

Tradução de Natália Scalvenzi

**Como são os títeres, de Aída Rodríguez e Nicolás Loureiro.....113**

Tradução de Paola L. R. Peciar

**Finança, ética e tradução, de Pierre Jeanson .....129**

Tradução de Bianca Melyna Filgueira

Leticia Fiera

## ENTREVISTA

**Conversando com a Professora Dr<sup>a</sup> Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão.....141**

Ana Carolina de Freitas

Luciana Trajano Leal Tenório